

GAPR-RehAllianCE / 76 /25/W

Gliwice, 29.01.2025

Zapytanie ofertowe

Górnośląski Akcelerator Przedsiębiorczości Rynkowej Sp. z o.o. zaprasza do składania ofert na usługę tłumaczenia pisemnego, przysięgłego z języka polskiego na język angielski dokumentacji wytworzonej na potrzeby Projektu RehAllianCE. Tematyka/problematyka przedmiotu zamówienia dotyczy następującego zakresu: UMOWA POWIERZENIA PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH - język prawniczy.

Usługa realizowana jest w ramach projektu CE0200702 „RehAllianCE - Optimizing usage of new technologies in rehabilitation to improve life quality of Central Europe inhabitants”, współfinansowanego ze środków programu INTERREG Central Europe.

Sekcja I Instytucja Zamawiająca

I.1. Nazwa i adres

Górnośląski Akcelerator Przedsiębiorczości Rynkowej sp. z o.o.

ul. Wincentego Pola 16

44-100 Gliwice

tel.: +48 32 33 93 110

I.2. Osoba do kontaktu: Izabela Czeremcha e-mail: iczeremcha@gapr.pl

Sekcja II Informacje o postępowaniu

II.1. Tryb prowadzonego postępowania

W zakresie realizacji w/w usługi nie obowiązują przepisy Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. nr 113, poz. 759, nr 161, poz. 1078 i nr 182, poz. 1228 oraz z 2011 r. nr 5, poz. 13 i nr 28, poz. 143).

II.2. Termin składania ofert

1. Oferta na piśmie do dnia **31.01.2025 do godziny 9:00** w siedzibie Zamawiającego tj. Górnośląski Akcelerator Przedsiębiorczości Rynkowej sp. z o.o., ul. Wincentego Pola 16, 44-100 Gliwice.
2. Oferta w formie elektronicznej (zeskanowana). Adres e-mail, na który należy wysłać ofertę składaną drogą elektroniczną: iczeremcha@gapr.pl. W przypadku złożenia oferty drogą elektroniczną, oferta musi zostać zarejestrowana, jako wiadomość e-



mail na serwerze Zamawiającego do dnia 31.01.2025 r. do godziny 9:00.

II.3. Opis sposobu przygotowania i składania ofert

1. Oferta powinna zostać sporządzona w języku polskim, na formularzu oferty stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszego zapytania ofertowego.
2. Jeden wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
3. Oferta powinna zostać podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy.
4. W przypadku składania oferty przez pełnomocnika - do oferty należy dołączyć pełnomocnictwo podpisane przez osoby upoważnione do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy.
5. Oferta powinna zawierać wszystkie dane wyszczególnione w formularzu ofertowym stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszego zapytania ofertowego.
6. W przypadku wystąpienia błędów dopuszcza się jednorazową możliwość poprawy treści złożonej oferty.
7. Wykonawca powinien podać cenę przedmiotu zamówienia w sposób wskazany w formularzu oferty stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszego zapytania ofertowego oraz określić stawkę podatku VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami na dzień składania ofert.
8. Cena oferty powinna być wyrażona słownie i cyfrowo z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
9. Wszystkie wartości powinny być wyrażone w PLN brutto i netto.
10. Podana cena powinna zawierać wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia.
11. Zamawiający dopuszcza również możliwość złożenia oferty w formie elektronicznej poprzez wysłanie wiadomości e-mail na adres iczeremcha@gapr.pl (z zaznaczeniem w temacie e-maila numeru zapytania ofertowego, do którego odnosi się oferta). E-mail musi zostać zarejestrowany na serwerze Zamawiającego najpóźniej w terminie składania ofert.

II.4. Informacje dodatkowe

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niewybrania żadnego Wykonawcy bez podania przyczyn.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wyboru jednego Wykonawcy.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odwołania niniejszego postępowania bez podania przyczyn.
4. Wykonawca może zwracać się do Zamawiającego z wnioskiem o wyjaśnienie wszelkich wątpliwości związanych z treścią zapytania ofertowego. Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania

u r u

ofert. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego wpłynie do Zamawiającego w terminie późniejszym, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego.

Sekcja III Przedmiot zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia pisemnego, przysięgłego z języka polskiego na język angielski dokumentacji wytworzonej na potrzeby Projektu RehAllianCE - Tematyka/problematyka przedmiotu zamówienia dotyczy następującego zakresu:
UMOWA POWIERZENIA PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH - język prawniczy.

Przewidywana liczba stron do tłumaczenia - 8.

Przewidywana ilość znaków ze spacjami około 19 000.

Ilość wyrazów około 2 472.

Przez stronę obliczeniową, a także rozliczeniową, rozumie się ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Word

Warunki realizacji:

Przekazanie tekstów do tłumaczenia oraz odbiór tekstów przetłumaczonych następować będzie przez osoby upoważnione przez Zamawiającego.

Przekazanie tekstu do tłumaczenia następować będzie w formie elektronicznej.

Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego oryginału i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału. Przy formatowaniu Wykonawca powinien wzorować się na tekście oryginalnym, w zakresie zastosowanej kursywy, pogrubionej czcionki itp.

Termin realizacji: nie później niż do dnia 05.02.2025 r.

Warunki płatności:

Płatność za usługę nastąpi w terminie 14 dni od daty podpisania przez Zamawiającego protokołu odbioru bez zastrzeżeń, na podstawie prawidłowo wystawionej i doręczonej faktury VAT.

W ramach wynagrodzenia Wykonawcy, z chwilą odbioru przedmiotu umowy przez Zamawiającego Wykonawca przenosi na Zamawiającego majątkowe prawa autorskie do wytworzonych utworów, w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.), oraz prawa do korzystania i do rozporządzania autorskimi prawami majątkowymi do utworów, jak również prawo do wykonywania i zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do utworów na wszystkich znanych w chwili zawarcia umowy polach eksploatacji.



Wykonawca zobowiązuje się, że wykonując Zlecenie nie naruszy praw majątkowych osób trzecich i przekaze Zamawiającemu wyniki prac w stanie wolnym od obciążeń prawami osób trzecich.

Wykonawca jest odpowiedzialny względem Zamawiającego za wszelkie wady prawne przedmiotu Zamówienia, a w szczególności za ewentualne roszczenia osób trzecich wynikające z naruszenia praw własności intelektualnej, w tym za nieprzestrzeganie przepisów ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, w związku z wykonywaniem Zlecenia.

Sekcja IV Ocena oferty

IV.1. Kryteria oceny i opis sposobu przyznania punktacji

Przy wyborze najkorzystniejszej oferty, Zamawiający będzie kierować się następującymi kryteriami i ich znaczeniem oraz w następujący sposób będzie oceniać oferty w poszczególnych kryteriach:

Lp.	Kryterium	Waga	Max liczba punktów (pkt.)
1.	Cena oferty	100%	100

- Oferta z najniższą ceną brutto otrzyma maksymalną ilość punktów, a pozostałym ofertom zostanie przypisana odpowiednio mniejsza liczba punktów, zgodnie ze wzorem:

Oferta o najniższej cenie brutto

$$C = \frac{\text{Cena brutto oferty badanej}}{\text{Cena brutto oferty o najniższej cenie brutto}} \times 100$$

Cena brutto oferty badanej

gdzie: C - wartość punktowa badanej oferty

- Ostateczną ocenę oferty stanowi suma punktów uzyskanych w kryteriach określonych wyżej obliczona wg wzoru:
 $O = C$
- Za najkorzystniejszą uznana zostanie oferta z najwyższą ilością uzyskanych punktów, spełniająca wymagania zapytania ofertowego oraz SIWZ.
- Jeśli cena wybranej oferty/ofert przekroczy kwotę jaką dysponuje Zamawiający, dopuszcza się możliwość podjęcia negocjacji ceny.

V.1. Wykluczenia

Z udziału w postępowaniu wykluczeni są Wykonawcy powiązani osobowo i kapitałowo z Zamawiającym. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem



procedury wyboru Wykonawcy, a Wykonawcą, polegające w szczególności na:

- uczestniczeniu w spółce, jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
- posiadaniu co najmniej 5% udziałów lub akcji,
- pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
- pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

Z udziału w postępowaniu wyklucza się:

1. osoby fizyczne, które prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
2. spółki jawne, których wspólnika prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
3. spółki partnerskie, których partnera lub członka zarządu prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
4. spółki komandytowa oraz spółki komandytowo-akcyjne, których komplementariusza prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
5. osoby prawne, których urzędującego członka organu zarządzającego prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie

Handwritten signature

zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;

6. podmioty zbiorowe, wobec których sąd orzekł zakaz ubiegania się o zamówienia na podstawie przepisów o odpowiedzialności podmiotów zbiorowych za czyny zabronione pod groźbą kary;
7. wykonawców będących osobami fizycznymi, które prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w art. 9 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz.U. z 2012r. poz.769) - przez okres 1r. od dnia uprawomocnienia się wyroku;
8. wykonawców będących spółką jawną, spółką partnerską, spółką komandytową, spółką komandytowo-akcyjną lub osobą prawną, których odpowiednio wspólnika, partnera, członka zarządu, komplementariusza lub urzędującego członka organu zarządzającego prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w art. 9 lub art., 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz.U. z 2012r. poz.769)- przez okres 1r. od dnia uprawomocnienia się wyroku.

Z udziału w postępowaniu wyklucza się Wykonawców w stosunku, do których otwarto likwidację lub których upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawców, którzy po ogłoszeniu upadłości zawarli układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego.

VI.1. Załączniki

Formularz oferty - załącznik nr 1.

Z poważaniem

Anna Mitas

Prokurent

